

ДОГОВОР

о сотрудничестве между

Санкт-Петербургским государственным университетом, Санкт-Петербург, Россия

и

Университетом Прикладных наук, Лахти, Финляндия

§ 1

В целях дальнейшего развития взаимопонимания и сотрудничества в образовательной и научной сфере Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия и Университет Прикладных наук, Лахти, Финляндия договариваются о нижеследующем:

- об обмене научными работниками и преподавателями, проведении совместных научных исследований и конференций;
- об обмене студентами в рамках бакалаврских и магистерских программ;
- о сотрудничестве во всех научных областях, представляющих взаимный интерес;
- об обмене научными публикациями и учебными материалами.

§ 2

Обе стороны выражают готовность предпринять соответствующие инициативы для изыскания достаточного финансирования всех форм сотрудничества, в особенности в том, что касается обеспечения стипендий и грантов.

§ 3

Численность студентов и научно-педагогических работников, участвующих в программах обмена, финансовые условия по размещению приглашаемых научно-педагогических работников и обучающихся, другие подобные вопросы будут решаться в каждом случае отдельно.

§ 4

Никакой оплаты за обучение и пользование учебной инфраструктурой не будет взиматься со студентов, принимающих участие в программах студенческого обмена, если иное не оговорено в специальных соглашениях между сторонами.

§ 5

Договор заключен на срок три года. В случае, если за полгода до истечения срока действия договора одна из сторон не заявит о его расторжении, договор будет автоматически продлен на неограниченный период.

§ 6

Коммерческие формы сотрудничества между сторонами возможны и подлежат обсуждению с последующим включением в рабочие программы или будут регулироваться специальными соглашениями.

• § 7

Обе стороны заявляют о намерении содействовать установлению партнерами по договору взаимодействия с другими учебными заведениями, коммерческими и некоммерческими организациями в своих странах.

§ 8

Каждая сторона назначает ответственного работника, который будет исполнять функции координатора сотрудничества между партнерами.

§ 9

Никакие дальнейшие изменения договора не будут иметь силы, кроме сделанных в письменном виде.

§ 10

Каждая сторона может отказаться от исполнения настоящего договора с предварительным уведомлением противоположенной стороны за шесть месяцев.

§ 11

Настоящий договор составлен на русском и английском языках. Все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

Санкт-Петербург
Российская Федерация

Елена Григорьевна Чернова

Проректор по направлениям
международные отношения,
политология, социология и экономика
СПбГУ

Лахти, Финляндия

Ристо Иломяки

Президент Университета
Прикладных наук, Лахти, Финляндия

Дата: 01.12.2010

Дата: _____

COLLABORATION AGREEMENT
between

Saint-Petersburg State University, Russian Federation
and
Lahti University of Applied Sciences, Finland

§ 1

Regarding the further development of mutual understanding and educational and scientific cooperation, Faculty of Economics of Saint-Petersburg State University and Lahti University of Applied Sciences agree on the following collaboration:

- exchange of science researchers and teachers, carrying out of joint scientific research and conferences
- exchange of students in the frame of Bachelor's and Master's programs
- cooperation in all scientific areas representing mutual interest
- exchange of scientific publications and teaching materials

§ 2

Both sides express readiness to undertake corresponding initiatives to look for funding for all forms of co-operation, particularly for the implementation of scholarships and grants.

§ 3

The number of students and science researchers participating in the exchange programs, the financial conditions of accommodation and other arrangements will be negotiated case by case.

§ 4

Students participating in the student exchange programs will not be charged any tuition fees, unless otherwise mutually agreed upon in writing in advance.

§ 5

This agreement shall be in effect for the period of three years. If six months prior to the expiry of this agreement neither of the sides will declare the termination, the agreement will be automatically prolonged for the unlimited period.

§ 6

Commercial forms of co-operation between the sides are possible and may be later included in working programs. This is subject to negotiation or commercial forms will be adjusted by special agreements.

§ 7

Both sides declare intention to promote collaboration within this agreement with other educational institutions and the companies in their respective countries.

§ 8

Each side appoints the employee who will act as the coordinator of the cooperation between partners.

§ 9

Any further changes for the agreement will not be legitimate, unless mutually agreed upon in writing in advance.

§ 10

Each side can terminate this agreement with the written six month notice.

§ 11

The present agreement is made in English and Russian languages. All texts have identical legal force.

Saint-Petersburg
Russian Federation

E.G. CHERNOVA

Pro-rector for the directions of International
Relations, Politiology, Sociology and Economics
St. Petersburg State University

Date: 01.11.2010

Lahti, Finland

RISTO ILOMÄKI

President of the University of Applied Sciences

Date: _____